

DAEU A

2018-2019

EXAMEN 1^{er} SESSION

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : 3 heures

Ce sujet comporte 3 pages. Veuillez vérifier que votre exemplaire est complet avant de commencer l'épreuve

Document autorisé : Dictionnaire bilingue Larousse Français-Espagnol et Espagnol-Français

.....

SUJET :

Octobre 1937 (pendant la Guerre Civile espagnole) : le front républicain des Asturies s'est effondré. Des centaines de fugitifs se réfugient au nord-ouest de l'Espagne (en Cantabrie). Parmi ces fugitifs se trouvent Ramón et ses camarades.

Hacia cinco días que no probábamos bocado¹.

5 La mujer, arrebujada² bajo un chal negro y con el pelo descuidadamente recogido, posa el puchero de la leche en el centro de la mesa y regresa otra vez junto a la trébede, al lado del marido. Es una mujer delgada, de pelo y ojos claros, todavía hermosa más allá de la tristeza que anida en sus labios borrosos y en su vientre inmensamente hinchado. Desde que entró en la cocina, no ha dicho una sola palabra. Ni siquiera nos ha mirado.

Ramiro termina de comer y se recuesta³ en el respaldo del escaño.

- ¿No vive nadie más aquí?- pregunta al matrimonio.

10 -Ahora no -contesta el hombre-. Los niños están en La Moraña, con sus abuelos. Allí hay menos peligro. Y el criado está en el monte con las vacas.

- ¿Cuándo vuelve ?

-Mañana. (...)

15 -Bien-Ramiro se levanta y se acerca a la ventana-. Hoy dormiremos aquí. Cuando anochezca, seguiremos camino. Ustedes -dice, dirigiéndose a los dueños del caserío- atiendan a⁴ sus labores como si nada extraño sucediera. Y cuidado con lo que hacen. Uno de nosotros estará siempre vigilándolos.

El hombre asiente en silencio, sin atreverse siquiera a levantar la mirada del suelo.

Pero es la mujer la que ha roto⁵, por fin, a llorar. Apenas logro entender sus palabras ahogadas entre las lágrimas:

20 -Pero ¿qué hemos hecho, Dios mío? ¿Qué hemos hecho? Ya os hemos dado de comer. Habéis comido y os habéis calentado junto al fuego. Ahora marchaos y dejadnos en paz. Nosotros no tenemos la culpa de lo que os pase (...)

25 Antes de salir, me vuelvo todavía para mirar a la mujer, que continúa llorando en el escaño, ahora ya con mansedumbre. Me gustaría decirle que nada va a sucederles. Me gustaría decirle que tampoco nosotros tenemos la culpa de lo que nos pasa. Pero sé que de nada serviría.

D'après Julio LLAMAZARES, *Luna de lobos*, 1985

1. probar bocado : *comer*
2. arrebujar : *envelopper*
3. recostarse : *s'appuyer*
4. atender [ie] a : *vaquer à*
5. roto : *participe passé irrégulier de romper*

I- QUESTIONS DE COMPREHENSION: Vous répondez en espagnol.

3 points

- a. ¿Qué personas acogen a Ramiro y a sus compañeros y dónde viven?
- b. ¿Qué retrato hace Julio Llamazares de la mujer?
- c. ¿Cómo reaccionan las dos personas a las órdenes de Ramiro (l. 13-16)?

II- QUESTIONS DE LANGUE: Vous répondez en français.

5 points

a. Donnez l'adjectif correspondant :

- « descuidadamente » →
- « inmensamente » →

b. Donnez une autre construction :

- ¿No vive **nadie** más aquí?
- Me gustaría decirle que **nada** va a sucederles.

-Me gustaría decirle que **tampoco** nosotros tenemos la culpa.

c. Dans les phrases suivantes, indiquez à quel temps et à quel mode est le verbe en gras et justifiez son emploi :

- «...atiendan a sus labores como si nada extraño **sucediera**»
- «Cuando **anochezca**, seguiremos camino»

d. Mettez au style indirect en commençant par:

1) Ramiro **le dice** a la mujer que...

- «Hoy dormiremos aquí»

2) Y ella **le contesta que...**

- «Marchaos y dejadnos en paz»

e. Mettez les phrases au passé sans changer les personnes

- «Hoy dormiremos aquí»
- «Cuando anochezca, seguiremos camino».

**III- TRADUCTION:
12 points**

Traduisez en français le texte à partir de « *El hombre asiente en silencio...* (l. 17) » jusqu'à la fin « *...pero sé que de nada serviría* » (l.26)